Porównanie tłumaczeń Habakuka 3:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Stanie się blask niczym światła,\* promienie z Jego rąk i tam kryjówka Jego mocy.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zapanuje jasność jak od blasku światła, promienie strzelą z Jego rąk, z kryjówki Jego mocy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jego blask był jak światłość, rogi wychodziły z jego rąk, a tam była ukryta jego moc. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jasność jego była jako światłość, rogi były na bokach jego, a tam była skryta siła jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Blask jego jako światłość będzie, rogi w ręku jego: |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wspaniałość Jego podobna do światła, promienie z rąk Jego tryskają, w nich to ukryta moc Jego. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Pod nim jest blask jak światłość, promienie wychodzą z jego rąk i tam jest ukryta jego moc. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jego blask jest jak światłość, a z Jego ręki wychodzą promienie, w których ukryta jest potęga. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jaśnieje On blaskiem słońca, z Jego rąk wychodzą promienie, w nich Jego moc jest ukryta. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Bije od Niego blask jak jasność słońca, otaczają Go promienie, w których się kryje jego moc. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І його ясність буде як світло, роги в його руках, і Він поставив сильну любов своєї сили. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Roztacza się jakby blask słońca. Od Jego boku biją promienie, tam jest siedziba Jego potęgi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Blask jego taki jak światło. Dwa promienie wychodziły z jego ręki i tam kryła się jego siła. |

1. 1) Stanie się blask niczym światła : Blask światła pod Nim BHS. [↑](#footnote-ref-2)